

## *Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика*

Научная статья

УДК 81-11

DOI: 10.20323/2499-9679-2022-3-30-84-90

EDN: RNDDIS

### **Феномен А. В. Таппе и учебники русского языка для немцев**

#### **Олег Владимирович Лукин**

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и немецкого языка ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского». 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

**Аннотация.** Статья посвящена А. В. Таппе, составителю «Нового теоретического и практического курса русского языка для немцев» (нем. Neue theoretisch-praktische russische Sprachlehre für Deutsche), многочисленных хрестоматий, книг для чтения по русской истории, написанных на немецком языке и предназначенных для школьного обучения детей российских немцев. В работе с позиций нарративной лингвистической историографии анализируются особенности жизни и творческой деятельности пастора, доктора философии и доктора теологии, приведшие его к созданию одного из самых востребованных учебных комплектов по русскому языку для российских немцев. Лингвистический феномен творчества А. В. Таппе, по мнению автора статьи, заключается в следовании основным трендам современных ему исследований в области русского языка и применении их в своей практической деятельности. Творческое использование грамматик и учебников русского языка М. В. Ломоносова, Я. М. Родде, И. А. Гейма, П. И. Соколова, Санкт-Петербургской Академии, И. М. Борна, Н. И. Греча и И. С. Фатера в известной мере поставило А. В. Таппе в один ряд с этими авторами. Учебное пособие А. В. Таппе «История России по Карамзину» (нем. Geschichte Russlands, nach Karamsin) было составлено на немецком языке как книга для чтения и предназначалась для обучения русскому языку детей российских немцев. Издание на основе имеющихся авторитетных научных и учебных описаний собственного учебного комплекта, состоящего из учебника, хрестоматии и книги для чтения по истории России, представляет собой, по мнению автора статьи, необычный феномен в истории лингвистики.

**Ключевые слова:** нарративная лингвистическая историография; грамматика русского языка; А. В. Таппе; Н. М. Карамзин

**Для цитирования:** Лукин О. В. Феномен А. В. Таппе и учебники русского языка для немцев // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30). С. 84–90. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-84-90>. <https://elibrary.ru/RNDDIS>

## *Theoretical, applied, comparative and contrastive linguistics*

Original article

### **The phenomenon of A. W. Tappe and russian language textbooks for the germans**

#### **Oleg V. Lukin**

Doctor of philological sciences, professor, head of the department of language theory and the german language, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Republikanskaya st., 108/1

oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

**Abstract.** The article is devoted to A. W. Tappe who compiled the New theoretical and practical course of the russian language for the germans (German: Neue theoretisch-praktische russische Sprachlehre für Deutsche), as well as numerous anthologies, books for reading on russian history written in german and intended for school education of russian germans' children. The article analyzes the life and creative work of A. W. Tappe from the standpoint of narrative linguistic historiography. A. W. Tappe was a pastor, doctor of philosophy and theology, and created one of the most popular russian language teaching aid for russian germans. According to the author of the article, the linguistic and historio-

graphic phenomenon of A. W. Tappe consists in his following the main trends of his contemporary researches in the field of the Russian language and applying them in his practical work. The scientist's creative use of the Russian language grammars and textbooks written by M. V. Lomonosov, Ya. M. Rodde, J. A. Geim, P. I. Sokolov, the St. Petersburg Academy, I. M. Born, N. I. Grech and J. S. Vater placed A. W. Tappe on a par with these authors. The History of Russia by Karamzin translated in German by A. W. Tappe (German: Geschichte Russlands, nach Karamsin) was compiled as a book for reading in history and for teaching Russian to Russian Germans' children. The author claims that creating a complete teaching aid, based on the available authoritative scientific and educational materials, consisting of a textbook, an anthology, a book for reading on Russian history is an unusual phenomenon in the history of linguistics.

**Key words:** narrative linguistic historiography; grammar of the Russian language; A. W. Tappe; N. M. Karamzin

**For citation:** Lukin O. V. The phenomenon of A. W. Tappe and Russian language textbooks for the Germans. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2022;(3):84–90. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-84-90>. <https://elibrary.ru/RNDDIS>

## Введение

В истории языкознания, как и в истории других отраслей человеческого знания, да, собственно, и всей истории человечества есть личности, которые становятся особенно интересными для исследователей именно в силу своей «типичности», приверженности ведущим направлениям в развитии чего бы то ни было. Порой в силу самых разных причин они на какое-то время становятся довольно знаменитыми, а затем на долгое время оказываются в забвении. Найти таких личностей, вывести их из многовекового забвения и с учетом современных достижений науки оценить их вклад в развитие науки – небезынтересная и вполне амбициозная исследовательская задача.

Как известно, немцы, в большом количестве переселившиеся в XVIII–XIX вв. в Российскую империю, принесли на новую родину многое из своего жизненного уклада, в том числе и традицию обязательного всеобщего образования. Как отмечает И. В. Черказьянова, «... дальнейшее развитие немецкой школы на российской земле, ее интеграция в систему российского образования не изменили основного принципа: посещение школы было обязательным как для мальчиков, так и для девочек. Обязательность обучения было прямым следствием конфессиональности школы...» [Черказьянова, 2008, с. 39] (см. также [Ермолов, 2009]).

На этом фоне исключительно актуальным стало составление учебников, грамматик, хрестоматий и других учебных пособий по русскому языку – языку титульной нации Российской империи – для школьного обучения немецких детей. Именно этим вызван значительный всплеск выпуска грамматик и учебников русского языка для немцев, написанных чаще всего на немецком языке.

В своей работе «Краткая летопись граммати-

ческой деятельности в России» российский военный инженер, писатель, филолог, педагог и автор грамматик русского языка для русских учащихся и пособий для преподавателей русского языка В. А. Половцов (11.[23].09.1803 – 22.09.[4.10]1866) перечисляет грамматики русского языка, в том числе, и написанные немцами, классифицируя их по годам правления Российских императоров.

Самой первой из них была грамматика русского языка, написанная на латыни в 1696 г. немецким филологом Г. В. Лудольфом (нем. Heinrich Wilhelm Ludolf, 20.12.1655 – 25.01.1712) и опубликованная при Петре Первом. В годы правления Екатерины Второй была издана русская грамматика (нем. Ruszische Sprachlehre) (1764–1765) немецкого историка, публициста и статистика, состоявшего в 1761–1767 гг. на русской службе в Санкт-Петербурге А. Л. Шлёцера (нем. August Ludwig (von) Schlözer, 5.07.1735 – 9.09.1809). Чуть позднее, в 1773 году в Риге вышло в свет первое издание «Российской грамматики» на немецком языке переводчика Рижского магистрата Я. Родде (нем. Jakob Rodde, рус. Яков Матвеевич Родде, 1725 – 29.05.1789). В 1789 году был опубликован учебник русского языка для немцев «Russische Sprachlehre für Deutsche» ординарного профессора Московского университета И. А. Гейма (нем. von Heim Bernhard Andreas, также Johann Neum, рус. Бернгард Андреас Гейм, также Гейм Иван Андреевич, 1759 – 28.10.1821). Впоследствии грамматики Родде и Гейма неоднократно переиздавались.

В 1808 году в Лейпциге была издана «Русская грамматика» профессора восточных языков университета Галле, потом Кенигсберга, известного индоевропеиста И. С. Фатера (нем. Johann Severin Vater, 27.05.1771–16.03.1826) (см. нашу статью [Лукин 2021]). И наконец, в 1810 году в Санкт-Петербурге появилось первое издание «Российской грамматики для немцев» А. В. Тап-

пе, которому и посвящено наше исследование [Половцов, 1847].

### Методы исследования

При работе над статьей нами был использован метод нарративной лингвисториографии, включающий в себя:

1. изучение и анализ биографической литературы;
2. изучение и анализ тестов грамматик;
3. изучение и анализ лингвисториографической литературы.

### Результаты исследования

#### 1. Страницы жизни А. В. Таппе

Дитрих Август Вильгельм Таппе (рус. Август Вильгельмович Таппе, нем. Dietrich August Wilhelm Philipp von Tarpe) родился 9 февраля 1778 г. в купеческой семье в нижнесаксонском городке Айнбеке (биографические данные приводим по: [Goldbach, 1831], [Recke, 1832], [Половцов, 1912], [Хексельшнайдер, 1999]). Начальное образование он получил в школе Айнбека, среднее – в гимназии Хильдесхайма. Затем молодой человек изучал философию в Эрфуртском университете, где получил свою первую ученую степень – доктора философии. Затем в Гёттингенском университете А. В. Таппе изучал теологию. По окончании университета в 1802 г. он стал домашним учителем в лифляндском местечке Зельтингхоф (ныне Зелтини, латыш. Zeltiņi, Zeltiņš, устар. мыза Сельгинхофъ, мыза Зельтинггоф). В 1805 г. он получил должность старшего преподавателя филологии и протестантского вероисповедания во вновь открытой губернской гимназии в Выборге. Там же он стал заместителем директора, затем директором и начал публиковать свои первые научные труды по теологии, этике и антропологии.

Около 1806 г. А. В. Таппе стал изучать русский язык. В 1810 г. его пригласили на должность старшего преподавателя нравственности, истории и антропологии в петербургское немецкое училище Святого Петра (Петришуле), главное учебное заведение для российских немцев в столице империи. В 1815 г. он защитил диссертацию при Дерптском университете и был удостоен ученой степени доктора теологии. Педагогические и научные заслуги А. В. Таппе были отмечены Российской империей: он стал титулярным советником, став таким образом российским дворянином и получив право перед своей

фамилией ставить *von*. 19 апреля 1819 г. он был награжден орденом св. Анны третьей степени за «педагогические успехи» и за издание «отличнейших сочинений и полезных учебных книг» [Хексельшнайдер, 1999, с. 349].

Однако в том же 1819 году А. В. Таппе оставил русскую службу в чине титулярного советника и вернулся в Германию, где в должности профессора преподавал нравственность, немецкий язык и отечественную историю при королевской лесной академии в саксонском городе Тарандте (нем. Tharandt) недалеко от Дрездена. В этой должности он оставался до своей смерти 3 апреля 1830 г.

#### 2. Круг интересов и творческое наследие А. В. Таппе

О многообразии творческих интересов А. В. Таппе и признании их научным сообществом Германии и России свидетельствует хотя бы перечисление его званий, приведенное на форзаце последнего прижизненного издания «Нового теоретического и практического курса русского языка для немцев»: «Доктор теологии и философии, профессор естественной истории, морали и наук о языке в Тарандте, кавалер ордена Святой Анны, член Королевской Академии Наук в Эрфурте, Императорских минералогических обществ в Санкт-Петербурге и Великогерцогских Саксонско-Веймарских обществ в Йене, Курляндского общества литературы и искусства в Митау, археологии в Галле и естественнонаучного общества в Лейпциге» [Тарпе, 1826].

Творческое наследие А. В. Таппе весьма многообразно. Особую известность ему принесли учебные пособия по русскому языку для российских немцев, написанные на немецком языке. Это, прежде всего, «Новый теоретический и практический курс русского языка для немцев с многочисленными примерами, в качестве заданий для перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, в соответствии с основными учениями грамматики, вместе с очерком истории России до ...» (нем. Neue theoretisch-praktische russische Sprachlehre für Deutsche mit vielen Beispielen, als Aufgaben zum Uebersetzen aus dem Deutschen in das Russische und aus dem Russischen in das Deutsche, nach den Hauptlehren der Grammatik, nebst einem Abrisse der Geschichte Rußlands bis ...) (вместо многоточия стоял год издания книги – О. Л.), выдержавший семь переизданий семь изданий с 1810 по 1835 гг. [Тарпе, 1826]. Книга имела отдельное приложение – «Первую русскую грамматиче-

скую хрестоматию» (нем. *Erstes russisches grammatisches Lesebuch über die Formenlehre, oder: Russische Uebersetzungen der deutschen Aufgaben nach den Hauptlehren der Grammatik in der Sprachlehre*), также выдержавшее семь изданий [Тарпе, 1835].

Другим важным учебным изданием, подготовленным А. В. Таппе, стала «История России по Карамзину» (нем. *Geschichte Russlands, nach Karamsin*) [Тарпе, 1831]. С. И. Маловичко и В. Ф. Марухин считают появление произведения великого российского историка «одним из первых национально-государственных нарративов в Европе», который «способствовал корректировке основных конструкций русской истории», что «... привело к формированию русского исторического мастер-нарратива, который укреплялся, в том числе, историческими произведениями, подражавшими ставшей популярной «Истории» Карамзина» [Маловичко, Марухин, 2017, с. 289]. Одним из таких произведений и является книга А. В. Таппе. Она была составлена на русском, немецком и французском языках. Однако русская и французская версии представляют собой сокращенное изложение произведения великого историка, тогда как немецкая называется «*Russisches historisches Lesebuch, aus Karamsins Geschichte Russlands*» (букв. Русская книга для чтения по истории, из Российской истории Карамзина) [Маловичко, Марухин, 2020, с. 192]. Очевидно, она также была предназначена для обучения русскому языку детей российских немцев, в то время как русская и французская версии такой цели явно не преследовали ввиду статуса этих языков в Российской империи XIX века.

Как отмечает Э. Хексельшнайдер, названные учебные пособия «представляли собой учебники нового типа с ясной и легко усвояемой методикой. Книги А. В. Таппе быстро разошлись, сделав автора одним из первопроходцев в деле преподавания русского языка немцам» [Хексельшнайдер, 1999, с. 348], о чем сам автор писал: «Тысячи северных немцев, начиная с 1810 г., обязаны этим сочинениям о русском языке своими должностями, честью и куском хлеба и несут с помощью этого языка с успехом немецкие науку, искусство, прилежание, понимание и воспитание в самые отдаленные земли» (цит. по [Хексельшнайдер, 1999, с. 348].)

В этом контексте понятно, почему Т. М. Григорьева и Е. О. Ершова назвали его «... миссионером русского языка и российской истории, по-

скольку его труды на немецком языке, адресованные желающим овладеть русским языком, включали практически весь спектр методических руководств: *хрестоматии, сборники практических упражнений, пособия по теоретической грамматике, словари, лексиконы, книги для чтения*» [Григорьева, Ершов, 2010, с. 198].

Кроме перечисленных работ перу А. В. Таппе принадлежат две диссертации, несколько книг по вопросам нравственности и антропологии, а также другие работы.

### 3. Грамматика А. В. Таппе и ее источники

Ответ на вопрос об оригинальности его главного произведения по русскому языку («Новый теоретический и практический курс русского языка для немцев с многочисленными примерами, в качестве заданий для перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, в соответствии с основными учениями грамматики, вместе с очерком истории России до ...») вполне однозначно дает сам автор – и в его названии (ср. «...в соответствии с основными учениями грамматики...») и в предисловии. Так, в предисловии к пятому изданию, перепечатанному и в шестом, и в последнем, седьмом изданиях, А. В. Таппе поясняет: «Что Ломоносов, Родде, Гейм, Соколов, Санкт-Петербургская Академия, а еще в последнее время Борн, Греч и Фатер сделали в теоретическом плане для русской грамматики, составитель пытался использовать, представить с краткостью и легкостью, объяснить и дополнить собственными и новыми взглядами, насколько это ему удастся» [Тарпе, 1826, S. IV] (впрочем, год спустя сам Н. И. Греч обращает внимание на этот же факт: «Автор сей книги принес великую пользу иностранцам, облегчив изучение Русского языка выбором и удобным расположением правил и примеров; но мы не могли ничем из оной заимствоваться, ибо все правила оной взяты из других Грамматик» [Греч, 1827, с. 52]).

Разумеется, грамматики русского языка М. В. Ломоносова, Санкт-Петербургской Академии, Н. И. Греча (см. [Лукин 2020]) и И. С. Фатера значительно известнее грамматик других авторов. Однако, в этом списке мы находим и другие работы. Это, прежде всего, «*Russische Sprachlehre*» Я. Родде [Rodde, 1789] и «*Russische Sprachlehre für Deutsche*» И. А. Гейма [Heym, 1789].

Упомянутый в учебнике И. М. Борн (рус. Иван Мартынович Борн, нем. Johann Georg

Born, 20.09.1778 – 13.09.1851) был автором «Краткого руководства к российской словесности», изданного в 1808 году [Борн, 1808]. С 1803 по 1809 г. он преподавал русский язык в Главном немецком училище Св. Петра в Санкт-Петербурге (то есть непосредственно перед самим Таппе, а его преемником в этой должности был не кто иной как Н. И. Греч). И. М. Борн был также основателем Вольного общества любителей словесности, наук и художеств, писателем и поэтом.

«Начальные основания российской грамматики в пользу учащегося в Гимназии при Императорской Академии наук юношества составленные», принадлежит перу члена Российской академии и ее неперемного секретаря П. И. Соколова (24.06.1764 – 02.01.1835) [Соколов, 1788] (первое издание грамматики вышло в 1788, пятое – в 1808 году). Эту грамматику О. Л. Арискина называет «... одной из тех лингвистических работ, которыми завершился ломоносовский этап в изучении морфемике и словообразования и языковых единиц в целом» [Арискина, 2010, с. 22].

### Заключение

Оценивая вклад А. В. Таппе в историю языкознания, в первую очередь, в историю грамматического описания русского языка следует отметить, что его учебники русского языка для немецких учащихся ни в коей мере не были собственно оригинальными сочинениями автора. Однако упрекать его в плагиате и / или компиляции в полной мере также не стоит.

Учебники А. В. Таппе – это плод многолетнего труда педагога, методиста, коим он был на протяжении многих десятилетий. Задача его состояла не в том, чтобы найти что-то новое в русской грамматике, предложить свое видение грамматических феноменов русского языка, а в том, чтобы на основе имеющихся авторитетных научных и учебных описаний составить свой удобный в практической деятельности учебный комплект, состоящий из учебника, хрестоматии и книги для чтения по истории России.

И этот замысел ему, несомненно, удался, о чем свидетельствуют восторженные отзывы о его работах как российских, так и немецких современников.

### Библиографический список

1. Арискина О. Л. Замечания П. И. Соколова о морфемике и словообразовании // Вестник Челябинского

государственного университета. 2010. № 29 (210). Филология. Искусствоведение. Вып. 47. С. 20–23.

2. Борн И. М. Краткое руководство к российской словесности. Санкт-Петербург : Печатано в типографии Ф. Дрехслера, 1808. XII, 162 с.

3. Григорьева Т. М., Ершова Е. О. Дитрих Август Вильгельм Таппе: миссионер русского языка и российской истории // Филология и человек. Барнаул, 2010. № 3. С. 198–204.

4. Ермолов В. А. Особенности системы образования в национальных школах Российской империи: немецкие школы // Общество. Среда. Развитие. 2009, № 3. С. 81–88.

5. Лукин О. В. Русские грамматики Н. И. Греча и их немецкие источники // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 158–163.

6. Лукин О. В. Адмирал Шишков, генерал Ахвердов, майор Шулепников и «Русская грамматика» И. С. Фатера // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 2 (25). С. 86–91.

7. Маловичко С. И., Марухин В. Ф. Учебная книга по русской истории в системе презентации национально-государственной истории российской империи конца XVIII – 40 гг. XIX века // Преподаватель XXI век. 2017. № 4. С. 282–299.

8. Маловичко С. И., Марухин В. Ф. Практики самопрезентации национальной истории: учебная книга и национально-государственный нарратив // Прошлое для настоящего: История-память и нарративы национальной идентичности: коллективная монография / под общ. ред. Л. П. Репиной. Москва : Аквилон, 2020. С. 184–213.

9. Половцов А. А. (ред.) Таппе, Август Вильгельмович // Половцов А. А. (ред.) Русский биографический словарь. Т. 20. Санкт-Петербург : Типография Товарищества «Общественная Польза», 1912. С. 291–292.

10. Половцов В. А. Краткая летопись грамматической деятельности в России. Санкт-Петербург : В типографии военно-учебных заведений, 1847. 79 с.

11. Хексельшнайдер Э. Август Вильгельм Таппе – популяризатор Н. М. Карамзина // XVIII век. Сборник 21. Памяти Павла Наумовича Беркова (1896–1969). Санкт-Петербург : «Наука», 1999. С. 347–357.

12. Соколов П. И. Начальные основания российской грамматики в пользу учащегося в Гимназии при Императорской Академии наук юношества составленные. Санкт-Петербург : Типография при Императорской Академии наук, 1788. 148 с.

13. Черказьянова И. В. История школы российских немцев XIX – начала XX века в терминах и понятиях // Вестник Челябинского государственного университета. Серия 1: История. 2008. Выпуск 25, № 18 (119). С. 39–46.

14. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche / Von Johann Heym, Russisch-Kayserlichem Collegien-Assessor und Professor bey der Moskowischen Universität. Moskwa [Moskva]: In der Universitäts

Buchdruckerey: Bey N. v. Nowikow, 1789. XII, 248, 68, [3] S.

15. Goldbach C. von Vorrede // Tappe A. W. Geschichte Russlands nach Karamsin. Aus der Urschrift deutsch bearbeitet, und mit vielen Anmerkungen als Erläuterungen und Zusätzen, begleitet. Zweiter Theil. Von Dimitri Donskoi bis auf Johann IV. Dresden und Leipzig: In der Arnoldischen Buchhandlung, 1831. S. III–VI.

16. Recke, J. F. v. Tappe (Dietrich August Wilhelm) // Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrtenlexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland / Bearb. von J. F. v. Recke, K. E. Napiersky. Mitau: Steffenhagen und Sohn, 1832. Bd. 4. S. 345–347.

17. Rodde J. Russische Sprachlehre / Verfasset von Jacob Rodde, Secretair und Translateur eines hochedlen Raths der Russischkaiserlichen Stadt Riga. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1789. 24, 431, [1] S.

18. Tappe A. W. Erstes russisches grammatisches Lesebuch über die Formenlehre, oder: Russische Uebersetzungen der deutschen Aufgaben nach den Hauptlehren der Grammatik in der Sprachlehre: Zur siebenten Auflage der Russischen Sprachlehre für Deutsche gehörig. St. Petersburg, gedruckt bei Karl Kray, und zu haben bei Asmus Simonsen und Comp. im Sareptaischen Hause. Riga: bei I. Deubner, Riga und Dorpat: bei E. Frangen, Mitau: bei G. A. Reyher, Dresden und Leipzig: bei Arnold. 1835. 32 S.

19. Tappe A. W. Geschichte Russlands nach Karamsin. Aus der Urschrift deutsch bearbeitet, und mit vielen Anmerkungen als Erläuterungen und Zusätzen, begleitet. Zweiter Theil. Von Dimitri Donskoi bis auf Johann IV. Dresden und Leipzig: In der Arnoldischen Buchhandlung, 1831. VI, 298 S.

20. Tappe A. W. Neue theoretisch-praktische russische Sprachlehre für Deutsche mit vielen Beispielen, als Aufgaben zum Uebersetzen aus dem Deutschen in das Russische und aus dem Russischen in das Deutsche, nach den Hauptlehren der Grammatik, nebst einem Abrisse der Geschichte Rußlands bis 1826, von August Wilhelm Tappe, Doctor der Theologie und Philosophie, Professor der Naturgeschichte, Moral und Sprachwissenschaften in Tharant, Ritter des St. Annen-Ordens, Mitglieder der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Erfurt, der Kaiserlichen mineralogischen Gesellschaften zu St. Petersburg und der Großherzoglich Sachsen-Weimarschen zu Jena, der Kurländischen Gesellschaft für Litteratur und Kunst in Mitau, der Alterthumskunde in Halle und der naturforschenden Gesellschaft in Leipzig. Sechste verbesserte und vermehrte Auflage. St. Petersburg: Gedruckt bey Karl Kray, bey Asmus Simonsen und Comp. im Sareptaischen Hause, Riga: bey Deubner, Dresden und Leipzig: bey Arnold, 1826. VIII, 337 S.

#### Reference list

1. Ariskina O. L. Zamechanija P. I. Sokolova o morfemike i slovoobrazovanii = P. I. Sokolov's notes on morphemes and word formation // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2010. № 29

(210). Filologija. Iskusstvovedenie. Vyp. 47. S. 20–23.

2. Born I. M. Kratkoe rukovodstvo k rossijskoj slovesnosti = A concise guide to Russian literature. Sankt-Peterburg : Pechatano v tipografii F. Drehslera, 1808. XII, 162 c.

3. Grigor'eva T. M., Ershova E. O. Ditrh Avgust Vil'gel'm Tappe: missioner russkogo jazyka i rossijskoj istorii = Dietrich August Wilhelm Tappe: missionary for the Russian language and Russian history // Filologija i chelovek. Barnaul, 2010. № 3. S. 198–204.

4. Ermolov V. A. Osobennosti sistemy obrazovanija v nacional'nyh shkolah Rossijskoj imperii: nemeckie shkoly = Specific features of the education system in ethnic schools of the Russian Empire: German schools // Obshhestvo. Sreda. Razvitie. 2009, № 3. S. 81–88.

5. Lukin O. V. Russkie grammatiki N. I. Grecha i ih nemeckie istochniki = N. I. Grech's Russian grammars and their German sources // Verhnevolszhskij filologicheskij vestnik. 2020. № 2 (21). S. 158–163.

6. Lukin O. V. Admiral Shishkov, general Ahverdov, major Shhulepnikov i «Russkaja grammatika» I. S. Fatera = Admiral Shishkov, General Akhverdov, Major Shhulepnikov, and I. S. Vater's Russian Grammar // Verhnevolszhskij filologicheskij vestnik. 2021. № 2 (25). S. 86–91.

7. Malovichko S. I., Maruhin V. F. Uchebnaja kniga po russkoj istorii v sisteme prezentacii nacional'no-gosudarstvennoj istorii rossijskoj imperii konca XVIII – 40 gg. XIX veka = A textbook on Russian history in the system of presentation of the Russian Empire's national state history of the late XVIII – 40s of the XIX century // Prepodavatel' XXI vek. 2017. № 4. S. 282–299.

8. Malovichko S. I., Maruhin V. F. Praktiki samoprezentacii nacional'noj istorii: uchebnaja kniga i nacional'no-gosudarstvennyj narrativ = Practices of national history self-presentation: the textbook and the national state narrative // Proshloe dlja nastojashhego: Istorija-pamjat' i narrativy nacional'noj identichnosti: kolektivnaja monografija / pod obshh. red. L. P. Repinoj. Moskva : Akvilon, 2020. S. 184–213.

9. Polovcov A. A. (red.) Tappe, Avgust Vil'gel'movich = Tappe, August Wilhelmovich // Polovcov A. A. (red.) Russkij biograficheskij slovar'. T. 20. Sankt-Peterburg : Tipografija Tovarishhestva «Obshhestvennaja Pol'za», 1912. C. 291–292.

10. Polovcov V. A. Kratkaja letopis' grammaticheskogo dejatel'nosti v Rossii = A concise chronicle of grammatical activity in Russia. Sankt-Peterburg : V tipografii voenno-uchebnyh zavedenij, 1847. 79 s.

11. Heksel'shnajder Je. Avgust Vil'gel'm Tappe – popularizator N. M. Karamzina = August Wilhelm Tappe, a popularizer of N. M. Karamzin // XVIII vek. Sbornik 21. Pamjati Pavla Naumovicha Berkova (1896–1969). Sankt-Peterburg : «Nauka», 1999. S. 347–357.

12. Sokolov P. I. Nachal'nye osnovanija rossijskoj grammatiki v pol'zu uchashhagosja v Gimnazii pri Imperatorskoj Akademii nauk junoshhestva soctavlenyj = Basic principles of Russian Grammar compiled for the

benefit of the youth studying in the Grammar School at the Imperial Academy of Sciences. Sankt-Peterburg : Tipografija pri Imperatorskoj Akademii nauk, 1788. 148 s.

13. Cherkaz'janova I. V. Istorija shkoly rossijskih nemcev XIX – nachala HH veka v terminah i ponjatijah = History of the Russian German School in the XIX and early XX centuries in terms and concepts // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 1: Istorija. 2008. Vypusk 25, № 18 (119). S. 39–46.

14. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche / Von Johann Heym, Russisch-Kayserlichem Collegien-Assessor und Professor bey der Moskowischen Universität. Moskwa [Moskva]: In der Universitäts Buchdruckerey: Bey N. v. Nowikow, 1789. XII, 248, 68, [3] S.

15. Goldbach C. von Vorrede // Tappe A.W. Geschichte Russlands nach Karamsin. Aus der Urschrift deutsch bearbeitet, und mit vielen Anmerkungen als Erläuterungen und Zusätzen, begleitet. Zweiter Theil. Von Dimitri Donskoi bis auf Johann IV. Dresden und Leipzig: In der Arnoldischen Buchhandlung, 1831. S. III–VI.

16. Recke, J. F. v. Tappe (Dietrich August Wilhelm) // Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrtenlexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland / Bearb. von J. F. v. Recke, K. E. Napiersky. Mitau: Steffenhagen und Sohn, 1832. Bd. 4. S. 345–347.

17. Rodde J. Russische Sprachlehre / Verfasset von Jacob Rodde, Secretair und Translateur eines hochedlen Raths der Russischkaiserlichen Stadt Riga. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1789. 24, 431, [1] S.

18. Tappe A. W. Erstes russisches grammatisches Lesebuch über die Formenlehre, oder: Russische Uebersetzungen der deutschen Aufgaben nach den Hauptlehren der Grammatik in der Sprachlehre: Zur siebenten

Auflage der Russischen Sprachlehre für Deutsche gehörig. St. Petersburg, gedruckt bei Karl Kray, und zu haben bei Asmus Simonsen und Comp. im Sareptaischen Hause. Riga: bei I. Deubner, Riga und Dorpat: bei E. Frangen, Mitau: bei G. A. Reyher, Dresden und Leipzig: bei Arnold. 1835. 32 S.

19. Tappe A. W. Geschichte Russlands nach Karamsin. Aus der Urschrift deutsch bearbeitet, und mit vielen Anmerkungen als Erläuterungen und Zusätzen, begleitet. Zweiter Theil. Von Dimitri Donskoi bis auf Johann IV. Dresden und Leipzig: In der Arnoldischen Buchhandlung, 1831. VI, 298 S.

20. Tappe A. W. Neue theoretisch-praktische russische Sprachlehre für Deutsche mit vielen Beispielen, als Aufgaben zum Uebersetzen aus dem Deutschen in das Russische und aus dem Russischen in das Deutsche, nach den Hauptlehren der Grammatik, nebst einem Abrisse der Geschichte Rußlands bis 1826, von August Wilhelm Tappe, Doctor der Theologie und Philosophie, Professor der Naturgeschichte, Moral und Sprachwissenschaften in Tharant, Ritter des St. Annen-Ordens, Mitglie der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Erfurt, der Kaiserlichen mineralogischen Gesellschaften zu St. Petersburg und der Großherzoglich Sachsen-Weimarschen zu Jena, der Kurländischen Gesellschaft für Litteratur und Kunst in Mitau, der Alterthumskunde in Halle und der naturforschenden Gesellschaft in Leipzig. Sechste verbesserte und vermehrte Auflage. St. Petersburg: Gedruckt bey Karl Kray, bey Asmus Simonsen und Comp. im Sareptaischen Hause, Riga: bey Deubner, Dresden und Leipzig: bey Arnold, 1826. VIII, 337 S.

Статья поступила в редакцию 13.05.2022; одобрена после рецензирования 26.06.2022; принята к публикации 23.08.2022.

The article was submitted on 13.05.2022; approved after reviewing 26.06.2022; accepted for publication on 23.08.2022.